

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Перевод технических текстов Б1.В.ДВ.2

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Закирова Ю.М.

Рецензент(ы):

Фоминых А.Д.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980453719

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, б.с. Закирова Ю.М. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
JMZakirova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Выпускник, освоивший дисциплину, должен применять полученные знания о правилах правилах осуществления устного и письменного переводов технических текстов на практике, вести беседы на английском языке на технические темы, читать и переводить профессиональную литературу на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.20 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (не предусмотрено)' и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 1 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-16 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17 (профессиональные компетенции)	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-28 (профессиональные компетенции)	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-30 (профессиональные компетенции)	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные правила осуществления устного и письменного переводов технических текстов;
- сущность и содержание основных технических понятий, устойчивых словосочетаний, категорий на английском языке.

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного технического текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников.

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Основные особенности перевода технических текстов.	8		0	6	0	
2.	Тема 2. Юридические тексты.	8		0	6	0	
3.	Тема 3. Финансы.	8		0	6	0	
4.	Тема 4. Нефтяная добыча. Нефтепереработка.	8		0	2	0	
4-5	Тема 5. Экология. Переработка мусора.	8		0	2	0	
	Тема 1. Основные особенности перевода технических текстов.						
	практическое занятие (6 часа(ов))	8		0	0	0	Зачет
	Основная терминология. Инструкция. Технические и научные статьи, доклады. Инженерное дело. Самолетостроение. Патенты.			0	22	0	

Тема 2. Юридические тексты.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Личные документы. Учредительные документы. Договоры: купли-продажи, займа, ипотеки, аренды/субаренды коммерческого помещения. Соглашение об уступке (цессия). Соглашения о неразглашении. Доверенность.

Тема 3. Финансы.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Деньги. Положение о бухгалтерском учете. Бухгалтерские регистры. Бухгалтерский баланс. Отчет о прибылях и убытках. Пояснительная записка. Аналитическая справка о финансовом состоянии компании. Инвестирование и проектная работа: экономические показатели проекта, предложение по финансированию, по поставке, счет для оплаты выполненных работы, акт выполненных работ.

Тема 4. Нефтяная добыча. Нефтепереработка.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Процесс нефтедобычи. Геология нефтяных пластов. Нефтетранспортировка. Нефтепереработка.

Тема 5. Экология. Переработка мусора.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Экологическое право в России. Экологические требования к компаниям-производителям. Водоочистка. Переработка мусора.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные особенности перевода технических текстов.	8		Чтение и перевод научной статьи, инструкции к техническому прибору, описания патента.	10	письменное задание
2.	Тема 2. Юридические тексты.	8		Чтение и перевод договоров разного характера, доверенностей, личных документов.	10	письменное задание
3.	Тема 3. Финансы.	8		Чтение и перевод корпоративных бухгалтерских документов различного характера на примере документов открытых публичных обществ, инвестиционно-проектных заявок.	10	письменное задание
4.	Тема 4. Нефтяная добыча. Нефтепереработка.	8		Чтение и перевод тематических рекламных описаний, инструкций по применению присадок для топлива, реагентов для нефтяной промышленности и логистики.	10	письменное задание
5.	Тема 5. Экология. Переработка мусора.	8		Чтение и перевод тематических рекламных описаний, инструкций по применению реагентов и оборудования для очистки воздуха, воды.	10	письменное задание
	Итого				50	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины 'Перевод технических текстов' предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

- Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian;
- Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian;
- Браузер Google Chrome.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе 'ZNANIUM.COM', доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС 'ZNANIUM.COM' содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные особенности перевода технических текстов.

письменное задание , примерные вопросы:

1.Какие тексты относятся к технической литературе? 2.Каков речевой жанр таких текстов? 3.Для кого технический текст предназначен? 4.В чем общие стилистические особенности технических текстов? Приведите примеры. 5.Каковы общие семантические особенности технических текстов? Приведите примеры. 6.Какие виды технических текстов знаете? В чем основные семантические особенности каждого вида? 7. Перевести инструкцию для пассажиров в самолете, водителей в автомобиле, по использованию витаминов. 8. особенности перевода парных синонимов 9.формальная и семантическая связанность аббревиатур с исходными лексическими единицами 10. Перевести руководство по эксплуатации динамометрических ключей, обозначить в тексте термины-словосочетания, проанализировать компоненты

Тема 2. Юридические тексты.

письменное задание , примерные вопросы:

1.В чем заключаются общие стилистические особенности юридических текстов? Приведите примеры. 2.Каковы семантические особенности юридических текстов? Приведите примеры. 3. Типы договоров, их стороны. 4. Какие виды юридических документов знаете? В чем основные семантические особенности каждого вида? 5. Перевести свои личные документы: паспорт, свидетельство о рождении, свидетельство о праве собственности и т.п. 6. Перевести ученический договор. 7. Перевести контракт спортивного клуба 8. Перевести текст Legal systems 9. Перевести текст Branches of Law, определить композиционную структуру, выписать клише 10. Перевести текст Магдебургское право. Перевод имен собственных

Тема 3. Финансы.

письменное задание , примерные вопросы:

1.В чем заключаются общие стилистические особенности финансовых документов? Приведите примеры. 2.Каковы общие семантические особенности финансовых текстов? Приведите примеры. 3. Виды финансовых документов. В чем основные семантические особенности каждого вида? 4. Перевести бухгалтерский баланс, пояснительную записку, отчет о прибылях и убытках одной из акционерных компаний России, США, Ирана, ОАЭ, Саудовской Аравии, Великобритании, Австралии, отчетность которых находятся в открытом доступе. 5. Перевести одну презентацию инвестиционного проекта с финансовыми плановыми показателями, на примере raexpert.ru, ruxpert.ru, investprojects.info . 6. Сопоставление бизнес-плана на англ. и русском языках, определить приемы внешнего стандартного оформления документов 7. Перевести сертификат на владение акциями. охарактеризовать типовые лингвистические средства официально-делового стиля 8. Письмо-рекламация. Средства когезии , характерные для текстов данного типа 9. Составьте деловые письма , используя вводную информацию 10. Enquiry найти в письме-запросе стандартные выражения для указания причины запроса. Определить рема-тематическое членение

Тема 4. Нефтяная добыча. Нефтепереработка.

письменное задание , примерные вопросы:

1. Make up a Glossary of 30 terms used in the sphere of technology 2. Dubai: A World Within a World" Перевести текст 3. Перевести текст по монтажу буровой установки 4. Перевести статью о присадках 5. Перевести текст по нефтеотдаче пластов 6. Перевести патент на метод обессеривание нефти 7. Перевести тезисы конференции "Нефтегазопереработка" 8. Перевести текст по способу изоляции обводненных участков нефтяного пласта. 9. Способы получения дистиллярных фракций 10. Перевести патент по способу переработки битуминозных песчаников 11. Перспективные направления нефтегазохимического комплекса. Перевод приглашения на конференцию, перечень программы пленарного заседания и секций 12 технология добычи и использования углеводородов.

Тема 5. Экология. Переработка мусора.

письменное задание , примерные вопросы:

1. Перевести страницу из вебсайта министерства экологии России, США, Ирана, ОАЭ, Саудовской Аравии со статистическими данными об уровне загрязнения воздуха, воды и т.п.
2. Read and translate the text "Smart Materials"
3. Read and translate the text "Why Neutrinos Might Wimp Out"
4. Read and translate the text "The Resolution of Singularities"
5. Read and translate the text "Vitamin D may protect lung function in smokers"
6. Read and translate the text "Big Progress on the Little Things"
7. Read and translate the text "Replacing coals with natural gas would reduce Global warming"
8. Read and translate the text "The Elements of a Stabilization Program"
9. Read and translate the text "Renewable Energy"
10. Перевести одну статью о современных технологиях мусоропереработки и очистки водоемов

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. Translate one simple legal private document (a certificate of birth).

2. Translate the text about general jurisdiction:

Roman law, the law of ancient Rome from the time of the founding of the city in 753 bce until the fall of the Western Empire in the 5th century ce. It remained in use in the Eastern, or Byzantine, Empire until 1453. As a legal system, Roman law has affected the development of law in most of Western civilization as well as in parts of the East. It forms the basis for the law codes of most countries of continental Europe (see civil law) and derivative systems elsewhere. The term Roman law today often refers to more than the laws of Roman society. The legal institutions evolved by the Romans had influence on the laws of other peoples in times long after the disappearance of the Roman Empire and in countries that were never subject to Roman rule. To take the most striking example, in a large part of Germany, until the adoption of a common code for the whole empire in 1900, the Roman law was in force as "subsidiary law"; that is, it was applied unless excluded by contrary local provisions. This law, however, which was in force in parts of Europe long after the fall of the Roman Empire, was not the Roman law in its original form. Although its basis was indeed the Corpus Juris Civilis, the codifying legislation of the emperor Justinian I, this legislation had been interpreted, developed, and adapted to later conditions by generations of jurists from the 11th century onward and had received additions from non-Roman sources.

3. Translate an extract (a clause) from a commercial contract into Russian/English including:

- preamble (premises)
- the subject of the contract
- terms and conditions
- garranties and warranties
- the governing law.

4. Comment on 2-3 kinds of Incoterms 2010 types. b. Подумайте о том, как вы можете перефразировать предложения.

c. Используйте следующие выражения в кратком изложении:

- I'm going to be talking about ?
- The subject of my talk is ?
- The title of the text is ?
- The text concerns the problem (information, data) ?
- The main idea of the text is ?
- I'd like to underline (stress) that ?
- It should be said that ?
- It is interesting (= of interest) to note that ?
- I would like to draw your attention to ?
- Now I come to ?
- Here we can say ?

- In conclusion I'd like to pay your attention to the fact that ?
- Summing up all that has been said ?
- Hence, it follows that ?
- This brings us to the conclusion that ?
- Thus, we may conclude that ?
- 5. Give Russian equivalents to the following words.
 1. machine translation (MT)
 2. automated abstracting
 3. SL-oriented analysis
 4. source language (SL)
 5. target language (TL)
 6. human-assisted machine translation (HAMT)
 7. scientific text
 8. nomenclature
 9. interpretation
 10. interpreter
 11. sublanguage
 12. Fully Automatic High Quality Machine Translation (FAHQMT)
 13. technical language
 14. simultaneous interpretation
 15. machine translation system
 16. specialization (of meaning)
 17. dictionary of technical terms
- 6. Какие суффиксы обозначают деятеля? Провести базовые трансформации при переводе специальных текстов
- 7. Какие суффиксы широко используются при обозначении химических элементов Перевод текста Pectins` antitumor function
- 8 Переводите экономические термины-словосочетания и проанализируйте приемы их передачи на русский язык :
 - 1) Licence duty
 - 2) commission earnings
 - 3) life repair cost
 - 4) amenity investment
 - sales promotion expense
 - 5) currency fluctuation
 - 6) state depository
 - 7) interbank loan commitment
 - 8) farm labour efficiency
 - 9) world depression
 - 10) man-hour output
- 9. Choose the correct prepositions and Translate the text: Many things can go wrong.
- 10 What are the major branches of private law?

7.1. Основная литература:

1. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. - М. : Флинта : Наука, 2012. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454987>
2. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
3. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=556451>

7.2. Дополнительная литература:

1. Акопян О.А. Юридический конфликт [Электронный ресурс] : монография / О.А. Акопян, С.Б. Бальхаева, А.А. Головина [и др.] ; отв. ред. Ю.А. Тихомиров. - М. : ИНФРА-М : Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве Российской Федерации, 2017. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=937581>
2. Панова И.В. Юридический процесс [Электронный ресурс] : монография / Панова И.В. - М.:Юр.Норма, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=931114>
3. Уруков В.Н. Вексель [Электронный ресурс] : договорная теория и практика / В.Н. Уруков. - М.: ИНФРА-М, 2011. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=214135>

7.3. Интернет-ресурсы:

- ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
Онлайн переводчик - <http://www.multitran.ru>
Онлайн переводчик - <http://google.translate.ru>
Справочная система Главбух - <https://www.1gl.ru>
Справочно-правовая система Гарант - <http://www.garant.ru>
Справочно-правовая система Консультант - <http://www.consultant.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод технических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Перевод технических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

-компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Закирова Ю.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фоминых А.Д. _____

"__" _____ 201__ г.